

20 (1992) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1992 Nr. 137

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de instandhouding van kleine walvisachtigen in de  
Oostzee en de Noordzee, met bijlage;  
New York, 17 maart 1992*

B. TEKST<sup>1)</sup>**Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic and North Seas**

The Parties,

Recalling the general principles of conservation and sustainable use of natural resources, as reflected in the World Conservation Strategy of the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, the United Nations Environment Programme, and the World Wide Fund for Nature, and in the report of the World Commission on Environment and Development,

Recognizing that small cetaceans are and should remain an integral part of marine ecosystems,

Aware that the population of harbour porpoises of the Baltic Sea has drastically decreased,

Concerned about the status of small cetaceans in the Baltic and North Seas,

Recognizing that by-catches, habitat deterioration and disturbance may adversely affect these populations,

Convinced that their vulnerable and largely unclear status merits immediate attention in order to improve it and to gather information as a basis for sound decisions on management and conservation,

Confident that activities for that purpose are best coordinated between the States concerned in order to increase efficiency and avoid duplicate work,

Aware of the importance of maintaining maritime activities such as fishing,

Recalling that under the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979), Parties are encouraged to conclude agreements on wild animals which periodically cross national jurisdictional boundaries,

Recalling also that under the provisions of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (Berne

---

<sup>1)</sup> De Duitse en de Russische tekst zijn niet afgedrukt.

### **Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord**

Les Parties,

Rappelant les principes généraux de la conservation et de l'utilisation durable des ressources naturelles formulés dans la Stratégie mondiale de la conservation de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources, le Programme des Nations Unies pour l'environnement et le Fonds mondial pour la nature, ainsi que dans le rapport de la Commission mondiale de l'environnement et du développement,

Reconnaissant que les petits cétacés sont et doivent demeurer une partie intégrante des écosystèmes marins,

Conscientes du fait que la population de marsouins des ports de la mer Baltique a considérablement diminué,

Préoccupées par la situation des petits cétacés dans la mer Baltique et la mer du Nord,

Reconnaissant que les prises accessoires, la dégradation de l'habitat et les perturbations peuvent avoir un effet néfaste sur ces populations,

Convaincues que leur état précaire et très mal défini mérite une attention immédiate en vue de son amélioration et de la collecte d'informations pouvant servir de base à des décisions judicieuses en matière de gestion et de conservation,

Persuadées que la coordination des activités tendant à cette fin sera assurée plus efficacement par les Etats concernés aux fins d'améliorer leur efficacité et d'éviter les doubles emplois,

Conscientes de la nécessité de maintenir des activités maritimes telles que la pêche,

Rappelant qu'aux termes de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (Bonn, 1979), les Parties ont été encouragées à conclure des accords sur les animaux appartenant à la faune sauvage qui franchissent périodiquement les limites de la juridiction nationale,

Rappelant également que, selon les dispositions de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de

1979), all small cetaceans regularly present in the Baltic and North Seas are listed in its Appendix II as strictly protected species, and

Referring to the Memorandum of Understanding on Small Cetaceans in the North Sea signed by the Ministers present at the Third International Conference on the Protection of the North Sea,

Have agreed as follows:

### 1. *Scope and interpretation*

1.1. This agreement shall apply to all small cetaceans found within the area of the agreement.

1.2. For the purpose of this agreement:

a) "Small cetaceans" means any species, subspecies or population of toothed whales *Odontoceti*, except the sperm whale *Physeter macrocephalus* ;

b) "Area of the agreement" means the marine environment of the Baltic and North Seas, as delimited to the north-east by the shores of the Gulfs of Bothnia and Finland; to the south-west by latitude 48 30 N and longitude 5 W; to the north-west by longitude 5 W and a line drawn through the following points: latitude 60 N/longitude 5 W, latitude 61 N/longitude 4 W, and latitude 62 N/longitude 3 W; to the north by latitude 62 N; and including the Kattegat and the Sound and Belt passages but excluding the waters between Cape Wrath and St Anthony Head;

c) "Bonn Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979);

d) "Regional Economic Integration Organization" means an organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this agreement;

e) "Party" means a range State or any regional Economic Integration Organization for which this agreement is in force;

f) "Range State" means any State, whether or not a Party to the agreement, that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this agreement, or a State whose flag vessels, outside national jurisdictional limits but within the area of the agreement, are engaged in operations adversely affecting small cetaceans;

g) "Secretariat" means, unless the context otherwise indicates, the Secretariat to this agreement.

l'Europe (Berne, 1979), tous les petits cétacés régulièrement présents dans la mer Baltique et la mer du Nord figurent dans son Appendice II comme étant des espèces strictement protégées, et

Se référant au Mémorandum d'accord sur les petits cétacés de la mer du Nord, signé par les ministres présents à la troisième Conférence internationale sur la protection de la mer du Nord,

Sont convenus de ce qui suit:

### 1. Portée et interprétation

1.1. Le présent Accord s'applique à tous les petits cétacés se trouvant dans la zone couverte par l'Accord.

1.2. Aux fins du présent Accord,

a) L'expression «petits cétacés» désigne toutes les espèces, sous-espèces ou populations de cétacés denticètes, *Odontoceti*, à l'exception du cachalot *Physeter macrocephalus*;

b) La «zone couverte par l'Accord» désigne le milieu marin de la mer Baltique et de la mer du Nord, délimité au nord-est par les côtes des golfes de Botnie et de Finlande; au sud-ouest par la latitude 48° 30'N et la longitude 5° O; au nord-ouest par la longitude 5° O et une ligne reliant les points suivants: latitude 60° N/longitude 5° O, latitude 61° N/longitude 4° O, et latitude 62° N/longitude 3° O, au nord par la latitude 62° N; et incluant les détroits du Kattegat, du Sund et des Belt mais excluant les eaux comprises entre le cap Wrath et St. Anthony Head;

c) L'expression «Convention de Bonn» désigne la convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (Bonn, 1979);

d) L'expression «organisation d'intégration économique régionale» désigne une organisation constituée par des Etats souverains ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par le présent Accord;

e) Le terme «Partie» désigne un Etat de l'aire de répartition ou toute organisation d'intégration économique régionale à l'égard desquels le présent Accord est en vigueur;

f) L'expression «Etat de l'aire de répartition» désigne tout Etat, qu'il soit ou non partie à l'Accord, qui exerce sa juridiction sur une partie quelconque de l'aire de répartition d'une espèce couverte par le présent Accord, ou un Etat dont les navires battant son pavillon, en dehors des limites de sa juridiction nationale mais dans la zone couverte par le présent Accord, sont engagés dans des activités ayant une incidence dommageable pour les petits cétacés;

g) Le terme «Secrétariat» désigne, sauf exigence contraire du contexte, le Secrétariat du présent Accord.

## 2. *Purpose and basic arrangements*

2.1. The Parties should undertake to cooperate in order to achieve and maintain a favourable conservation status for small cetaceans.

2.2. In particular, each Party shall apply within the limits of its jurisdiction and in accordance with its international obligations, the conservation, research and management measures prescribed in the Annex.

2.3. Each Party shall designate a Coordinating Authority for activities under this agreement.

2.4. The Parties shall establish a Secretariat and an Advisory Committee not later than at their first Meeting.

2.5. A brief report shall be submitted by each Party to the Secretariat not later than 31 March each year, commencing with the first complete year after the entry into force of the agreement for that Party. The report shall cover progress made and difficulties experienced during the past calendar year in implementing the agreement.

2.6. The provisions of this agreement shall not affect the rights of a Party to take stricter measures for the conservation of small cetaceans.

## 3. *The Coordinating Authority*

3.1. The activities of each Party shall be coordinated and monitored through its Coordinating Authority which shall serve as the contact point for the Secretariat and the Advisory Committee in their work.

## 4. *The Secretariat*

4.1. The Secretariat shall, following instructions provided by the meetings of the Parties, promote and coordinate the activities undertaken in accordance with Article 6.1 of this agreement and shall, in close consultation with the Advisory Committee, provide advice and support to the Parties and their Coordinating Authorities.

4.2. In particular, the Secretariat shall: facilitate the exchange of information and assist with the coordination of monitoring and research among Parties and between the Parties and International organizations engaged in similar activities; organize meetings and notify Parties, the observers mentioned in Article 6.2.1. and the Advisory Committee; coordinate and circulate proposals for amendments to the agreement and its Annex; and present to the Coordinating Authorities, each year no later than 30 June, a summary of the Party reports submitted in accordance with Article 2.5, and a brief account of its own activities during the past calendar year, including a financial report.

## 2. *Objet et dispositions fondamentales*

2.1. Les Parties s'engagent à coopérer étroitement en vue de réaliser et de maintenir un état de conservation favorable pour les petits cétacés.

2.2. En particulier, chacune des parties appliquera, dans les limites de sa juridiction et en conformité avec ses obligations internationales, les mesures de conservation, de recherche et de gestion prescrites à l'Annexe.

2.3. Chacune des Parties désignera une autorité de coordination pour les activités prévues par le présent Accord.

2.4. Les Parties mettront en place un secrétariat et un comité consultatif au plus tard lors de leur première réunion.

2.5. Un rapport concis sera remis par chacune des Parties au Secrétariat, le 31 mars de chaque année au plus tard, à compter de la première année écoulée suivant l'entrée en vigueur de l'Accord pour ladite Partie. Ce rapport devra porter sur les progrès accomplis et les difficultés rencontrées dans la mise en oeuvre de l'Accord au cours de l'année civile écoulée.

2.6. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le droit d'une Partie de prendre des mesures plus strictes pour la conservation des petits cétacés.

## 3. *L'Autorité de coordination*

3.1. Les activités de chacune des parties sont coordonnées et contrôlées par son Autorité de coordination, qui fait fonction de point de contact pour les travaux du Secrétariat et du Comité consultatif.

## 4. *Le Secrétariat*

4.1. Le Secrétariat doit, conformément aux instructions données lors des réunions des Parties, promouvoir et coordonner les activités entreprises en application de l'article 6.1 du présent Accord et, en étroite consultation avec le Comité consultatif, fournir avis et soutien aux Parties et à leurs Autorités de coordination.

4.2. En particulier, le Secrétariat: facilite les échanges d'informations et concourt à la coordination de la surveillance et de la recherche entre les Parties et entre celles-ci et les organisations internationales poursuivant des activités similaires; organise les réunions et effectue les notifications aux Parties, aux observateurs visés à l'article 6.2.1 et au Comité consultatif; coordonne et distribue les propositions d'amendement à l'Accord et à son Annexe; et présente aux Autorités de coordination, au plus tard le 30 juin de chaque année un résumé des rapports remis par les Parties en application de l'article 2.5 et un bref compte rendu de ses propres activités au cours de l'année civile écoulée, incluant un rapport financier.

4.3. The Secretariat shall present to each Meeting of the Parties a summary of, *inter alia*, progress made and difficulties encountered since the last Meeting of the Parties. A copy of this report shall be submitted to the Secretariat of that Convention.

4.4. The Secretariat shall be attached to a public institution of a Party or to an international body, and that institution or body shall be the employer of its staff.

### 5. *The Advisory Committee*

5.1. The Meeting of the Parties shall establish an Advisory Committee to provide expert advice and information to the Secretariat and the Parties on the conservation and management of small cetaceans and on other matters in relation to the running of the agreement, having regard to the need not to duplicate the work of other international bodies and the desirability of drawing on their expertise.

5.2. Each Party shall be entitled to appoint one member of the Advisory Committee.

5.3. The Advisory Committee shall elect a chairman and establish its own rules of procedure.

5.4. Each Committee member may be accompanied by advisers, and the Committee may invite other experts to attend its meetings. The Committee may establish working groups.

### 6. *The Meeting of the Parties*

6.1. The Parties shall meet, at the invitation of the Bonn Convention Secretariat on behalf of any Party, within one year of the entry into force of this agreement, and thereafter, at the notification of the Secretariat, not less than once every three years to review the progress made and difficulties encountered in the implementation and operation of the agreement since the last Meeting, and to consider and decide upon:

- a) The latest Secretariat report;
- b) Matters relating to the Secretariat and the Advisory Committee;
- c) The establishment and review of financial arrangements and the adoption of a budget for the forthcoming three years;
- d) Any other item relevant to this agreement circulated among the Parties by a Party or by the Secretariat not later than 90 days before the Meeting, including proposals to amend the agreement and its Annex; and
- e) The time and venue of the next Meeting.

6.2.1. The following shall be entitled to send observers to the Meeting: the Depositary of this agreement, the secretariats of the Bonn Convention, the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, the Convention on the



4.3. Le Secrétariat présente à chaque réunion des Parties un résumé exposant notamment les progrès accomplis et les difficultés rencontrées depuis la réunion précédente. Une copie de ce rapport est remise au Secrétariat de la Convention de Bonn, pour l'information des Parties à ladite Convention.

4.4. Le Secrétariat est rattaché à une institution publique de l'une des Parties ou à un organisme international; cette institution ou cet organisme fait fonction d'employeur de son personnel.

## 5. *Le Comité consultatif*

5.1. La Réunion des Parties met en place un comité consultatif chargé de fournir au Secrétariat et aux Parties des avis d'experts et des informations sur la conservation et la gestion des petits cétacés ainsi qu'en d'autres matières liées au fonctionnement de l'Accord, en prenant en compte la nécessité d'éviter les doubles emplois avec les travaux d'autres organismes internationaux et le fait qu'il est souhaitable de tirer parti de leurs connaissances.

5.2. Chacune des Parties est habilitée à désigner un membre du Comité consultatif.

5.3. Le Comité consultatif élit un président et établit son règlement intérieur.

5.4. Chaque membre du Comité peut être accompagné de conseillers, et le Comité peut inviter d'autres experts à assister à ses réunions. Ce dernier peut créer des groupes de travail.

## 6. *La Réunion des Parties*

6.1. Les Parties se réunissent, à l'invitation du Secrétariat de la Convention de Bonn au nom de l'une quelconque des Parties, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, et par la suite, sur notification du Secrétariat, au moins une fois tous les trois ans pour examiner les progrès accomplis et les difficultés rencontrées dans la mise en oeuvre et le fonctionnement de l'Accord depuis la dernière réunion, et pour examiner et statuer sur:

- a) Le dernier rapport du Secrétariat;
- b) Les questions relatives au Secrétariat et au Comité consultatif;
- c) L'élaboration et l'examen des dispositions financières et l'adoption d'un budget pour les trois années à venir;
- d) Toute autre question relevant du présent Accord et communiquée aux Parties par l'une d'elles ou par le Secrétariat au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la réunion, y compris les propositions visant à amender l'Accord et son Annexe; et
- e) La date et le lieu de la prochaine réunion.

6.2.1. Sont habilités à envoyer des observateurs à la Réunion: le Dépositaire du présent Accord, les Secrétariats de la Convention de Bonn, de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, de la Convention sur

Conservation of European Wildlife and Natural Habitats, the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Landbased Sources, the Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea, the International Whaling Commission, the North-East Atlantic Fisheries Commission, the International Baltic Sea Fisheries Commission, the Baltic Marine Environment Protection Commission, the International Council for the Exploration of the Sea, the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, and all non-Party Range States and Regional Economic Integration Organizations bordering on the waters concerned.

6.2.2. Any other body qualified in cetacean conservation and management may apply to the Secretariat not less than 90 days in advance of the Meeting to be allowed to be represented by observers. The Secretariat shall communicate such applications to the Parties at least 60 days before the Meeting, and observers shall be entitled to be present unless that is opposed not less than 30 days before the Meeting by at least one third of the Parties.

6.3. Decisions at Meetings shall be taken by a simple majority among Parties present and voting, except that financial decisions and amendments to the agreement and its Annex shall require a three-quarters majority among those present and voting. Each Party shall have one vote. However, in matters within their competence, the European economic Community shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the agreement.

6.4. The Secretariat shall prepare and circulate a report of the Meeting to all Parties and observers within 90 days of the closure of the Meeting.

6.5. This agreement and its Annex may be amended at any Meeting of the Parties.

6.5.1. Proposals for amendments may be made by any Party.

6.5.2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Secretariat at least 90 days before the opening of the Meeting. The Secretariat shall transmit copies forthwith to the Parties.

6.5.3. Amendments shall enter into force for those Parties which have accepted them 90 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depository. Thereafter they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depository.

la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, de la Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs, de la Convention pour la prévention de la pollution d'origine tellurique, le Secrétariat commun pour la coopération en matière de protection de la mer des Wadden, la Commission internationale de la pêche à la baleine, la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Est, la Commission internationale des pêches de la mer Baltique, la Commission pour la protection de l'environnement marin de la Baltique, le Conseil international pour l'exploration de la mer, l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources, ainsi que tous les Etats de l'aire de répartition riverains des eaux en cause qui ne sont pas Parties à l'Accord et les organisations d'intégration économique régionale.

6.2.2. Tout autre organisme qualifié en matière de conservation et de gestion des cétacés peut présenter au Secrétariat, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la Réunion, une demande aux fins d'être admis à s'y faire représenter par des observateurs. Le Secrétariat communique ces demandes aux Parties au moins soixante jours avant la Réunion et la présence des observateurs est autorisée, à moins qu'un tiers au moins des Parties ne s'y opposent au plus tard trente jours avant la Réunion.

6.3. Lors des réunions, les décisions sont prises à la majorité simple des Parties présentes et votantes, à l'exception des décisions financières et des amendements à l'Accord ou à son Annexe, qui requièrent une majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes. Chacune des Parties dispose d'une voix. Toutefois, dans les matières relevant de sa compétence, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote à raison d'un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres Parties à l'Accord.

6.4. Le Secrétariat prépare et distribue à toutes les Parties et observateurs un rapport sur la Réunion, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la clôture de la Réunion.

6.5. Le présent Accord et son Annexe peuvent être amendés lors de toute réunion des Parties.

6.5.1. Toute Partie peut présenter des propositions d'amendement.

6.5.2. Le texte de tout amendement proposé, accompagné de son exposé des motifs, est communiqué au Secrétariat au moins quatre-vingt-dix jours avant l'ouverture de la Réunion. Le Secrétariat en transmet sans délai des copies aux Parties.

6.5.3. Les amendements entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés quatre-vingt-dix jours après le dépôt du cinquième instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire. Ensuite, ils entrent en vigueur à l'égard d'une Partie trente jours après le dépôt de l'instrument d'acceptation de celle-ci auprès du Dépositaire.

## 7. *Financing*

7.1. The Parties agree to share the cost of the budget, with Regional Economic Organizations contributing 2.5 per cent of the administrative costs and other Parties sharing the balance in accordance with the United Nations scale, but with a maximum of 25 per cent per Party.

7.2. The share of each Party in the cost of the Secretariat and any additional sum agreed for covering other common expenses shall be paid to the Government or international organization hosting the Secretariat, as soon as practicable after the end of March and in no case later than before the end of June each year.

7.3. The Secretariat shall prepare and keep financial accounts by calendar years.

## 8. *Legal matters and formalities*

8.1. This is an agreement within the meaning of the Bonn Convention, Article IV (4).

8.2. The provisions of this agreement shall in no way affect the rights and obligations of a Party deriving from any other existing treaty, convention, or agreement.

8.3. The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of Depositary of this agreement.

8.3.1. The Depositary shall notify all Signatories, all Regional Economic Integration Organizations and the Bonn Convention Secretariat of any signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of the agreement, amendments, reservations and denunciations.

8.3.2. The Depositary shall send certified true copies of the agreement to all signatories, all non-signatory Range States, all Regional Economic Integration Organizations and the Bonn Convention Secretariat.

8.4. The agreement shall be open for signature at the United Nations Headquarters by 31 March 1992 and thereafter remain open for signature at the United Nations Headquarters by all Range States and Regional Economic Integration Organizations, until the date of entry into force of the agreement. They may express their consent to be bound by the agreement (a) by signature, not subject to ratification, acceptance or approval, or (b) if the agreement has been signed subject to ratification, acceptance or approval, by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval. After the date of its entry into force, the agreement shall be open for accession by Range States and Regional Economic Integration Organizations.

8.5. The agreement shall enter into force 90 days after six Range States have expressed their consent to be bound by it in accordance

## 7. *Financement*

7.1. Les Parties conviennent de partager les charges du budget, les organisations d'intégration économique régionale contribuant pour 2,5% aux dépenses d'administration et les autres Parties se répartissant le solde, conformément au barème des Nations Unies, à raison toutefois d'un maximum de 25% par Partie.

7.2. La part de chacune des Parties aux dépenses du Secrétariat et tout autre montant additionnel convenu pour la couverture des dépenses communes sont versés au gouvernement ou à l'organisation internationale hôte du Secrétariat, aussitôt que possible après la fin du mois de mars, et en aucun cas plus tard que la fin du mois de juin de chaque année.

7.3. Le Secrétariat prépare et conserve les comptes financiers par année civile.

## 8. *Questions juridiques et formalités*

8.1. Le présent Accord est un accord au sens de l'article IV 4) de la Convention de Bonn.

8.2. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et obligations des Parties résultant de tout autre traité, convention ou accord existant.

8.3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies exerce la fonction de Dépositaire du présent Accord.

8.3.1. La Dépositaire notifie à tous les signataires, à toutes les organisations d'intégration économique régionale et au Secrétariat de la Convention de Bonn toutes signatures, tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, toute entrée en vigueur de l'Accord, tous amendements, réserves et dénonciations.

8.3.2. Le Dépositaire transmet des copies conformes de l'Accord à tous les signataires, à tous les Etats de l'aire de répartition non signataires, à toutes les organisations d'intégration économique régionale et au Secrétariat de la Convention de Bonn.

8.4. L'Accord sera ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies au 31 mars 1992 et restera ensuite ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour tous les Etats de l'aire de répartition et organisations d'intégration économique régionale jusqu'à sa date d'entrée en vigueur. Le consentement à être lié par l'Accord peut être exprimé a) par signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou b) si l'Accord a été signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Après la date de son entrée en vigueur, l'Accord sera ouvert à l'adhésion des Etats de l'aire de répartition et des organisations d'intégration économique régionale.

8.5. L'Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que six Etats de l'aire de répartition auront exprimé leur consentement à

with Article 8.4. Thereafter, it shall enter into force for a State and Regional Economic Integration Organization on the 30th day after the date of signature, not subject to ratification, acceptance or approval, or of the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depository.

8.6. The agreement and its Annex shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organization may, on becoming a Party in accordance with Article 8.4 and 8.5, enter a specific reservation with regard to any particular species, subspecies or population of small cetaceans. Such reservations shall be communicated to the Depository on signing or at the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

8.7. A party may at any time denounce this agreement. Such denunciation shall be notified in writing to the Depository and take effect one year after the receipt thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures to this agreement.

DONE at New York on 17 March 1992, the English, French, German and Russian texts of the agreement being equally authentic.

---

De Overeenkomst is ondertekend voor de volgende Staten:

Zweden . . . . .	31 maart 1992
Duitsland <sup>1)</sup> . . . . .	9 april 1992
het Verenigd Koninkrijk van Groot Brittannië en Noord-Ierland <sup>1)</sup> . . . .	16 april 1992
het Koninkrijk der Nederlanden <sup>1)</sup> . . . .	29 juli 1992

---

<sup>1)</sup> Onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

être liés par lui conformément à l'article 8.4. Ensuite, il entrera en vigueur à l'égard d'un Etat de l'aire de répartition ou d'une organisation d'intégration économique régionale le trentième jour après la date de la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou après le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.

8.6. L'Accord et son Annexe ne peuvent faire l'objet de réserves générales. Toutefois, un Etat de l'aire de répartition ou une organisation d'intégration économique régionale peut, en devenant Partie à l'Accord, conformément à l'article 8.4 et 8.5 formuler une réserve spécifique concernant toute espèce, sous-espèce, ou population particulière de petits cétacés. Ces réserves sont communiquées au Dépositaire lors de la signature ou du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

8.7. Une Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord. La dénonciation est notifiée par écrit au Dépositaire et prend effet un an après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York le 17 Mars 1992, les textes allemand, anglais, français et russe de l'Accord faisant également foi.

---

## ANNEX

**Conservation and management plan**

The following conservation, research, and management measures shall be applied, in conjunction with other competent international bodies, to the populations defined in Article 1.1:

**1. *Habitat conservation and management***

Work towards (a) the prevention of the release of substances which are a potential threat to the health of the animals, (b) the development, in the light of available data indicating unacceptable interaction, of modifications of fishing gear and fishing practices in order to reduce by-catches and to prevent fishing gear from getting adrift or being discarded at sea, (c) the effective regulation, to reduce the impact on the animals, of activities which seriously affect their food resources, and (d) the prevention of other significant disturbance, especially of an acoustic nature.

**2. *Surveys and research***

Investigations, to be coordinated and shared in a efficient manner between the Parties and competent international organizations, shall be conducted in order to (a) assess the status and seasonal movements of the populations and stocks concerned, (b) locate areas of special importance to their survival, and (c) identify present and potential threats to the different species.

Studies under (a) should particularly include improvement of existing and development of new methods to establish stock identity and to estimate abundance, trends, population structure and dynamics, and migrations. Studies under (b) should focus on locating areas of special importance to breeding and feeding. Studies under (c) should include research on habitat requirements, feeding ecology, trophic relationships, dispersal, and sensory biology with special regard to effects of pollution, disturbance and interactions with fisheries, including work on methods to reduce such interactions. The studies should exclude the killing of animals and include the release in good health of animals captured for research.

**3. *Use of by-catches and strandings***

Each Party shall endeavour to establish an efficient system for reporting and retrieving by-catches and stranded specimens and to carry out, in the framework of the studies mentioned above, full



## ANNEXE

**Plan de conservation et de gestion**

Les mesures de conservation, de recherche et de gestion suivantes seront appliquées, conjointement avec les autres organismes internationaux compétents, aux populations à l'article 1.1.

*1. Conservation et gestion de l'habitat*

Travaux visant a) à la prévention des rejets de substances constituant une menace potentielle pour la santé des animaux; b) à la mise au point, à la lumière des données disponibles indiquant des interactions inacceptables, de modifications aux engins et méthodes de pêche afin de réduire les prises accessoires et de prévenir la dérive ou l'abandon en mer d'engins de pêche; c) à la réglementation efficace, en vue de réduire les incidences sur les animaux, des activités affectant gravement leurs ressources alimentaires; et d) à la prévention d'autres perturbations significatives, en particulier de nature acoustique.

*2. Etudes et recherche*

Des investigations, qui devront être coordonnées et réparties de manière efficace entre les Parties et les organisations internationales compétentes, seront menées en vue a) d'évaluer l'état et les mouvements saisonniers des populations et stocks concernés; b) de localiser les zones présentant une importance particulière pour leur survie; et c) d'identifier les menaces existantes en potentielles contre les différentes espèces.

Les études prévues sous l'alinéa a) devraient inclure en particulier l'amélioration des méthodes existantes et la mise au point de méthodes nouvelles pour établir l'identité des stocks et estimer les effectifs, les tendances, la structure et la dynamique des populations, ainsi que les migrations. Les études prévues à l'alinéa b) devraient être axées sur la localisation des zones présentant une importance particulière pour la reproduction et l'alimentation. Les études prévues à l'alinéa c) devraient inclure des recherches sur les exigences en matière d'habitat, sur l'écologie alimentaire, les relations trophiques, la dispersion et la biologie sensorielle, en tenant des interactions avec la pêche, ceci incluant les travaux sur la mise à mort des animaux et inclure la réimmersion en bonne santé des animaux capturés aux fins de la recherche.

*3. Utilisation des prises accessoires et des échouements*

Chacune des Parties s'efforcera de mettre en place un système efficace pour la communication de données sur les prises accessoires et les spécimens échoués et leur récupération, et d'effectuer, dans le

autopsies in order to collect tissues for further studies and to reveal possible causes of death and to document food composition. The information collected shall be made available in an international database.

#### 4. *Legislation*

Without prejudice to the provisions of paragraph 2 above, the Parties shall endeavour to establish (a) the prohibition under national law, *of the intentional taking and killing of small cetaceans where such regulations are not already in force*, and (b) the obligation to release immediately any animals caught alive and in good health. Measures to enforce these regulations shall be worked out at the national level.

#### 5. *Information and education*

Information shall be provided to the general public in order to ensure support for the aims of the agreement in general and to facilitate the reporting of sightings and strandings in particular; and to fisherman in order to facilitate and promote the reporting of by-catches and the delivery of dead specimens to the extent required for research under the agreement.

---

cadre des études précitées, des autopsies complètes en vue de recueillir des tissus aux fins d'études ultérieures et de découvrir les causes possible de la mort, ainsi que de documenter la composition de l'alimentation. Les informations collectées seront mises à dispositions dans une base de données internationale.

#### 4. *Législation*

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les Parties s'efforceront d'instaurer, a) là où une telle réglementation n'est pas encore en vigueur, l'interdiction par la législation nationale de la capture et de la mise à mort intentionnelles de petits cétacés et b) l'obligation de relâcher immédiatement tout animal capturé vivant et en bonne santé. Des mesures visant à faire respecter ces réglementations seront élaborées au niveau national.

#### 5. *Information et éducation*

Des informations doivent être fournies au public aux fins d'assurer un appui aux objectifs de l'Accord général et de faciliter la communication d'informations sur les observations et les échouements en particulier; et aux pêcheurs en vue de faciliter et d'encourager la notification des prises accessoires et la livraison des spécimens morts dans la mesure requise par les recherches prévues par l'Accord.

---

#### D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91 van de Grondwet, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 8.4.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 8.5 in werking treden 90 dagen nadat zes Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied in overeenstemming met artikel 8.5 hun instemming aan de Overeenkomst gebonden te worden, tot uitdrukking hebben gebracht.

#### J. GEGEVENS

Van het op 23 juni 1979 te Bonn tot stand gekomen Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, tot uitvoering van welk Verdrag de onderhavige Overeenkomst strekt, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb* 1980, 145; zie ook, laatstelijk *Trb* 1989, 163.

Van het op 19 september 1979 te Bonn tot stand gekomen Verdrag inzake het behoud van wilde dieren en planten en hun natuurlijk leefmilieu in Europa, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb*. 1979, 175 en de vertaling in *Trb*. 1980, 60; zie ook, laatstelijk, *Trb*. 1992, 112.

Van de op 3 maart 1973 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantesoorten, naar welke Overeenkomst in artikel 6.2.1 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb*. 1975, 23; zie ook, laatstelijk *Trb*. 1991, 162.

Van het op 15 februari 1972 te Oslo tot stand gekomen Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten uit schepen en luchtvaartuigen, naar welk Verdrag in artikel 6.2.1. van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb*, 1976, 62; zie ook, laatstelijk *Trb*. 1990, 114.

Van het op 4 juni 1974 te Parijs tot stand gekomen Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, naar welk Verdrag in artikel 6.2.1. van de onderhavige Overeenkomst wordt

verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1975, 29; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 69.

Van het op 2 december 1946 te Washington tot stand gekomen Verdrag tot regeling van de walvisvangst, waarbij de Internationale walviscommissie is ingesteld, zijn tekst en vertaling bekendgemaakt in *Stb.* I 534; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1988, 36.

Van de op 12 september 1964 te Kopenhagen tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de Internationale Raad voor het onderzoek van de zee, naar welke Raad wordt verwezen in artikel 6.2.1. van de onderhavige Overeenkomst, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 193; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 143.

Van het op 5 oktober 1948 te Fontainebleau tot stand gekomen Statuut van de Internationale Unie voor behoud van de natuur en van natuurlijke hulpbronnen, naar welke Unie in artikel 6.2.1. van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de herziene tekst geplaatst in *Trb.* 1978, 64.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zijn de Engelse en de Franse tekst zoals deze thans luiden, geplaatst in *Trb.* 1979, 37 en de herziene vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1987, 113; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1992, 101.

Uitgegeven de vierentwintigste september 1992.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

R. F. M. LUBBERS